

Table des matières.

Introduction	I
lère. Partie: Morphologie :	
L'article	1-13
§ 1. L'article défini	1
§ 2. L'article indéfini	11
§ 3. L'article partitif	13
Le substantif	14-24
§ 1. Remarque préliminaire	14
§ 2. Le genre, formation du féminin	15
§ 3. Le nombre	21
L'adjectif	25-49
§ 1. L'adjectif qualificatif	25-36
1. Le genre, formation du féminin	25
2. Le nombre	32
3. Place de l'adjectif épithète	33
4. Adjectif et adverbe	35
§ 2. Les adjectifs numéraux	37
§ 3. L'adjectif possessif	40
§ 4. L'adjectif démonstratif	44
§ 5. L'adjectif interrogatif et exclamatif	46
§ 6. L'adjectif indéfini	47
Le pronom	50-82
§ 1. Le pronom personnel	50
§ 2. Le pronom personnel réfléchi „se"	58
§ 3. Le pronom indéfini „on"	60
§ 4. Les adverbes pronominaux „y" et „en"	62
§ 5. Le pronom possessif	64
§ 6. Le pronom démonstratif	66
§ 7. Le pronom relatif	69
§ 8. Le pronom interrogatif	71
§ 9. Le pronom indéfini	73
Le verbe	76-133
§ 1. Le radical	
1. alternances vocaliques	88
2. allongement du radical	90
§ 2. Les désinences	91
§ 3. L'infinitif	92
§ 4. Le participe passé	101
§ 5. L'adjectif participial	105
§ 6. Le participe présent et le gérondif	107

§ 7. Le présent de l'indicatif	109
§ 8. L'impératif	113
§ 9. L'imparfait de l'indicatif	115
§ 10. Le passé simple	118
§ 11. Le futur	119
§ 12. Le conditionnel	121
§ 13. Le subjonctif présent	122
§ 14. L'imparfait du subjonctif	127
§ 15. Les temps composés et surcomposés	129
§ 16. L'accord du verbe avec le sujet	130
§ 17. L'infinitif complément du verbe	132
Les mots invariables	
Aperçu sur la concurrence de „à” et de „en”	135
La formation des mots	190- 199
Paradigmes des verbes	200-240
être, ɛtr	200
avoir, ɛvʷá	201
jeter, tchêpĕ	202
essaimer, djtĕ	203
"boud'ner", bu dnĕ	204
lever, yvĕ	205
aller, alĕ	206
s'asseoir, sɔ sĭɔtĕ	206, bis
donner, bɛyĭɔ	207
laisser, lɛchĭɔ	208
arranger, ɛyũɔ	209
envoyer, âvĭɔ	210
finir, finĭ	211
flatter, syɛtĭ	212
frapper, frĭ	213
mourir, moɛrĭ	214
dormir, drɔmĭ	215
venir, vnĭ	216
partir, pɛtchĭ	217
entendre, ɔyũ	218
offrir, ɔɛfĕɔ	219
pouvoir, pɔyĕ	220
vouloir, vlĕ	221
valoir, vayĕ	222
savoir, sɛvʷá	223
casser, rōtr	224
pleuvoir, pyɔɛvr	225
ranger, rɛdur	226

dire, dir	227
offrir, smōdr	228
lire; trier, yēr	229
arracher; traire, trēr	230
cueillir, tyōēdr	231
plaindre, pyēdr	232
souhaiter, tyūātr	233
promettre, prōmātr	234
remplir, rāpyātr, rāpir	235
tordre, tō ₃ dr	236
perdre, pē ₃ dr	237
faire, fēr	238
prendre, pār	239
vivre, vīvr	240
Proverbes et locutions proverbiales	241
Quelques comparaisons et autres locutions	246
Devinettes et jeux de mots	249
Croyances, superstitions, règles	250-253
2ème. Partie: Etude sur les patois jurassiens	
Introduction, division	
Aperçu des principales divergences	
Sources des matériaux	
Les matériaux ou tableaux phonétiques	
3ème. Partie : Choix de textes patois	
1. Textes en patois du Clos-du-Doubs	
2. Textes en patois de l'Ajoie	
3. Textes en patois de la Vallée de Delémont	
4. Textes en patois du Val Terbi	
5. Textes en patois des Franches-Montagnes	

1. Il fait chaud aujourd'hui. C'est un bon temps.
2. Une bonne saison. Il pleut chaque (tous les) jour(s).
3. Hier il y avait peu de rosée. Il faisait froid.
4. La matinée était froide. Les matinées sont froides.
5. La nuit on voit la lune, les étoiles. Il ne faut pas avoir peur du tonnerre.
6. Au mois de février il y a de la neige, de la ~~giz~~ glace. Il fait du vent.
7. La gelée est dangereuse. Les gelées sont dangereuses.
8. L'hiver arrive (vient), il est là.
9. Je dois descendre en ville, il faut suivre le sentier jusqu'à la croisée,
10. traverser le champ, le pré, passer vers la croix, le puits, le "châble".
11. C'est un lieu dangereux. La rive est étroite.
12. Le grenier et le "battoir" sont tout près du village. Allons-y ensemble.
13. Prends garde de "t'encoubler". Le pont est en pierre, en fer.
14. Il est neuf, large. Le mur est commencé, la tour est commencée.
15. Les tours sont commencées. Le boeuf a des cornes. L'échelle est dressée contre
16. le faite du toit. Il ferme la fenêtre de la chambre.
17. Il balaie devant la porte de la grange. On a perdu la clef du clocher.
18. Elle est perdue. Qui a fait cela?
19. Je vais au marché chercher une pelle, une faux, un manche de faux, un fléau,
20. un van, une chaudière, une charrue, un rouet, une cuve, un pétrin, un joug,
21. un manche, une cage, un lit, une bouteille, un couteau, des ciseaux, un miroir,
22. une bobine, une couronne, un bois de lit, une table.

23. J'achèterai aussi "des" pantalons, une ceinture, de la toile, de la soie, de la ~~lain~~ laine, du cuir.
24. Ce drap de lit est meilleur que l'autre. Il a une largeur double.
25. La couture est droite. Le char est léger. La chaîne est légère, lourde.
26. La corde neuve est meilleure. Le cercle est rond. La roue est ronde. Le ~~man~~ moyeu (de la roue) est cassé.
27. Il faudra bientôt tondre les brebis, racérer la hache, battre en grange,
28. moudre le blé, garder les bêtes, tourner la terre, semer le chanvre, les fèves, les haricots.
29. Le cheval est vendu, la vache est vendue, les chèvres sont vendues.
30. Il est cher, elle est chère, elles sont chères. Cette fleur sent bon.
31. Le porc est gras, gros. Cette truie est grasse, mais elle n'est pas très grande.
32. Le foin est sec. L'herbe est sèche. Prêtez-moi votre filet à foin. Que veux-tu?
33. Je voudrais du sel, du poivre, une feuille de chou, une gerbe de paille paille,
34. un sac d'avoine, de farine, d'orge, une brassée, des brassées de bois,
35. une pelletée, des pelletées de charbon, une poignée, des poignées de cendres.
36. Nous avons ramassé beaucoup de bois mort cette année.
37. J'avais faim et soif. J'ai ~~magé~~ mangé du pain, du miel, un oeuf cru, de la viande crue,
38. du fromage, du "sérac", la moitié d'une pomme cuite. La pomme est mangée. Les deux moitiées sont mangées.
39. Il m'a fallu boire du lait, du petit-lait. Le vin est clair, tiède.
40. L'eau est claire, tiède, sale. Le verre est plein. Il est plein jusqu'au bord.
41. La cuiller est pleine. Il a bu une cuillerée de poison.
42. Il meurt, il est mort, elle est morte il y a cinq ans.

43. Ce fruit est rouge, mûr, doux. Cette prune n'est pas encore mûre.
44. Notre pommier perd sa sève. Il ne peut plus croître.
45. Le gland croît sur le chêne. Le saule a moins de noeuds que le hêtre.
46. On trouve du houx dans nos forêts, l'aulne y est plus rare.
47. Voilà une plante sans épines. Un fagot, un panier, un hanneton, une carotte, des orties.
48. On vient m'appeler pour manger, pour chasser un chien, pour prendre un voleur.
49. Il est pris, elle est prise. Ma gelée est bien "prise".
50. Le meunier moud. On croit qu'il est riche. Sa femme est riche. Il a fait une grande perte.
51. Ils ont un beau jardin, une belle vigne. Ils peuvent payer.
52. La fille de ma soeur chante bien. Tu chantes mieux qu'elle, qu'elles.
53. Ces gens ont chanté une chanson. Elle a été mal chantée. Elles ont été mal chantées.
54. Ils devraient tous se taire. Toutes ces femmes ne savent pas chanter.
55. On ne peut pas tout savoir. Cela ne prouve rien. Je savais bien que tu viendrais.
56. On défend aux enfants de jurer, de pleurer, de sauter, de crier.
57. Cette fillette a fait sa prière. Ce garçon a lu sa leçon.
58. Elle a sommeil, Elle dort déjà quand vous venez vous coucher .
59. Mon frère s'ennuie tout seul. Vous voudriez que je ne le sache pas.
60. Je pleure doucement pour qu'on ne m'entende pas. Je sais un peu lire.
61. Je ne le dis qu'à lui, qu'à elle, qu'à vous, qu'à eux, ~~et~~ qu'à elles.
62. Il frappe une heure. Il est 7 $\frac{1}{2}$ heures. Pas de fumée sans feu.
63. Ils ont fait les foins tout seuls cette année.

82. Il a vu un bel oiseau vert avec des plumes vertes. La m... des petits oiseaux est vite froide.
83. L'oiseau fait son nid dans l'arbre (sur l'arbre).
84. Le poussin a des ailes, des plumes.
85. Le chat a le poil blanc, la queue jaune, le museau noir.
86. On n'a pas toujours tout ce que l'on veut. On verra le temps qu'il fera.
87. Leur vache ne vaut pas la nôtre. La nôtre est meilleure que la leur, que les leurs.
88. Leur poulain est plus jeune que le vôtre. Votre poulain est plus grand que le leur.
89. Où va-t-elle à cette heure? C'est elles qui me l'ont dit hier soir.
90. Ce sont eux qui reviennent de la messe. Il y a un beau soleil.
91. Donne leur chacun un morceau de pain. Vas lui dire de venir chercher ses habits.
92. Je suis, tu es, il est, elle est, on est, nous sommes, vous êtes, ils sont, elles sont.
93. J'ai, tu as, il a, elle a, on a, nous avons, vous avez, ils ont, elles ont.
94. Je finis, nous finissons. Je flatte, nous flattons, je flattais.
95. Je promets, nous ~~promettons~~ promettons, je connais, nous connaissons.
96. un, une, deux (m. et fém.), trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix,
97. onze, douze, ~~treize~~ treize, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 30, 31, 38, cent.
98. J'ai vingt et un ans. "J'ai déjà eu les vingt et un".
99. Un morveux, "c'en est un qui se croit".
100. Toutes (= des pommes) ne sont pas encore mûres. On ne les cueille pas toutes.

64. La flamme est chaude. Le voisin est arrivé. La voisine est arrivée ce matin.
65. Il est vieux, fatigué, laid. Elle est vieille, fatiguée, laide. Il est sourd, pauvre, fier. Elle est ~~sourde~~ sourde, pauvre, fière. C'est un pauvre homme.
66. Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. Le dimanche des Rameaux, la semaine Sainte, le Vendredi saint.
67. Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
68. Combien de monnaie as-tu encore? J'en ai assez, plus que toi, que lui, qu'elle, que vous, qu'eux, qu'elles.
69. Ayez pitié de cet ouvrier! Il n'a pas la santé. Il veut changer de métier. Quelle pauvreté!
70. La semaine dernière je me suis fait une entorse. J'ai eu la fièvre.
71. Le médecin a dû venir. Il m'a donné une poudre blanche, jaune, rouge, verte.
72. J'ai pris une goutte de gentiane. Cela m'a aidé à me guérir.
73. Maintenant je suis guéri. Elles sont guéries. Donne-le moi!
74. Il a mal au pied, (à un pied), au genou, au coude, au doigt, au pouce, au nez,
75. aux dents, au cou, au coeur, à la cuisse, à une côte, à un oeil, aux yeux,
76. à la langue, à la tête, à un ongle, à une oreille, à un orteil.
77. Il est tombé, elle est tombée sur son derrière. Il tombe toujours. Relève-le!
78. Il a le bras nu, la main nue. Il est content, elle est contente de partir d'ici.
79. Son corps est maigre. La peau est épaisse, l'os est épais. Il est droit.
80. Je tue une mouche, une araignée, une fourmi, une guêpe, une puce, un pou.
81. Le chasseur a vu un lièvre, un loup, un sanglier, un/aigle, une buse, un corbeau

Les Ridjolats. Revue Jurassienne 1947 p. 53

l'ô d' moiré, l' moiré, à quart di foins:
Les bonch' ercontant des fôle au iô blonde,
Les ambours djâtant di derie tieumâ,
Et les veil' l'êchatt' dian di mû d' to l' monde;

Di temps qu' le régent ié to lû l' "Jura",
Les bonchas dremant derie les tillouses,
Le dgeus trap rassis prâdjant les dourrouss
du' aimant men l' obyindian qu' les grains di tchai-
fils.

Dâ lai saint Martin au rnaichie l' lan Sue:
Au s' erfore in p'ô djain qu' à praitchifen
Main tiam qu' au s' r'êchâde à long d' un bon fue,
Ai m' fâ djmais r'êlié es qu' sont à d'vainlen.

Proverbes fatois.

Et fât poire le temps cument qu' i vint, les dgeus
cument qu' i's sont, l' argent fa ce qu' elle vat:
(Il ft. prendre le temps come il vient, le fens come il sont,
l' argent fr. ce qu' il vaut).

Les vents iconts icontant aidé l' in. Les balais neufs
balaiant tj. bien.

On tire aidé ce qu' on fient ds végl tchekas: On tire tj
ce qu' on fient ds vieux chevans.

Lai première année de maniaidge c'ât braifin, braifa,
lai secande c'ât brecin, brega, lai troisième, braittin,
braitta: la ière année de mariage au s' embrasse, la 2e au
berce, la troisième au se bat.

Hame tchaintan, femme puerouse: Hame chanteur,
femme fleuruse.

Bote ton femme près et prens ton djëndre lain: Prens
ton fumier près et ton fendre lain.

Et se fât brâmant ainmè devant ls nacs fo
s'ainmè in pò aiprés: Il ft s'aimer bef. avant
la noce fo. s'aimer un feu après.

Et n'fât ren crain de ce qu'en ôt et prens ren que lai
moitié de ce qu'en voit: Il ne ft. rien croire de ce
qu'on entend et rien que la moitié de ce qu'on voit.
Tiaid qu'on vai à l'œuvre vés les brachates c'ât tus ds
aindgs: chd. on courtise ls fills ce sont ~~ts~~ tous de ft. augs.

Pou être lievrans è fat inme boime femme, in
bon maître, inme braine terre, de laus soulès,
inme boime pifée, le bon Die ai lai fin de lai
terrainne

A mairiidge et prens en lai mane
le diable fait tos ses effanes.

Au mariage et à la mort, le diable fait ts. ses efforts)

In menton trouve aidé in fin menton que lu.

Attends l'une devance que de faire lai mijeüle:

Attends l'œuf avant de faire l'annelette.

Lai femme c'ât le diable de djôé, le bon Die lai ment:

La femme c'est le diable de jour, le bon Die la nuit.

Le toi nace ât moéjie, dans l'année te veux bratojie:

Si ta noce st manillée (s'il flent) dans l'année tu
baptiseras.

Tiaid que le fon di véjin ât laitche, è fât rentri ses
dgerens: chd. le cof du voisin st lâché, il ft. rentri ses foulès.

Devance que de te mairiè affainte in hôta: Avant de
te marier pifare un logis.

Lai langue d'une vèye brâchate q'ât in moue d'airingue, iune fitime de rondge freni, in dgermon de voépre et di vîn de serpent: la langue d'une vieille fille c'est une morsure d'araignée, une figure de foumi rouge, un dard de frêpe et de venin de serpent.

Lai dyone e' ds âles, elle ât vite évoule: la joie a ds ails, elle st vite envolée.

Coise-te se te ne verra fran lai dyère: Fais-toi si tu ne verra pas la frêne (ds. ton ménage).

Iune brâchate que creute d'entrie de se marier ainome se faire ai prozie: Une fille qui creve d'entrie de se marier aine se faire frier.

L'aimitie c'â in fairaiflue que s'entvoiche l'ainid qui'e fait méchaint temps: L'aimitie c'est un farafin qui se retourne pd. il fait mauvais temps. Cetu que une doit ren ât fran rêche: Ce qui ne doit rien st assz riche.

Cetu que vai friain vai lain: Celui qui va calmement va loin.

Rs écontours e's franetches ne voyant dran meux que ds lairs: Rs écontours aux forts ne valent pas mieux que ds voleurs.

Rs chansons et ds russ fait fure les défets:

Rs chansons et ds éclats de rire fait fure ds chagrins.

Langes réjous, gross meuts: longes farols, fols. menson ds:

Cetu que n'ainome se le vîn ainome d'âtant fu lai foite.

In cōp de langue fait fure mâ fu'in cōp de trique: un coup de langue fait plus mal fu un coup de trique.

chelampe: femme sans énergie, paresseuse.

chemarotzer: vitre au défens d'autrui.

carotte: faire payer l'écot par un autre que soi. écornifler.

chemarotzem: écornifleur.

chénelet: ft. blanc, blancelle.

chercher rogne: agacer, provoquer.

chésal: place p. drôti ou retrôti une maison.

fürsat: ficelle: morceau de bois fendu fin sert à maintenir
du linge sur une corde: Boîte dit: Fichoir. (meuch:

cheville).

chiffer: calculer.

chinder: terme du jeu de cartes: ne pas prendre pindif ou le
fuisse et réserver la carte p. une meilleure occasion.

chifoter: cantravier, quereller.

chique: être ~: être ivre.

chiquet: moi: faire du chiquet.

choitamer: servir la charge d'un chariot au moyen d'un
faudrin et d'une corde (ou d'une chaîne).

ma mère va tjrs le m. ch: - tjrs de même).

il st la m. chose p. l'autre: il st pareil, il ressemble à...

à l'écot: à la chotte: à l'abri, à couvert.

chotte: chose de fleuve.

chamidi: le dernier né d'une famille. fic. culot.

cibare: marqueur à la cible, celui qui dirige et marque les
camps (les points) des tireurs.

clain: ne peut s'employer p. désigner la partie lipidique d'un
fotage au d'un autre aliment.

claire: éclairer: venez voir me claire.

déclar: porte aux barreaux de bois ou de fer, grille, fermeture
d'un champ, d'un jardin.

il y a p.ch. qui cloche: ls dict. disent: il y a le p.ch. qui cloche.

feklo: mauvaise herbage, mauvaise manure.

Cocasse: bouillonne.

Coffre: fortune (intérieure), cage thoracique (extérieure)

coineau: sorte de planche brute, arrondie d'un côté et plate de l'autre. fc. dosse.

kobregat: limaçan.

col d'habit: collet.

combe: pte. Vallée, pli de terrain, lieu bas entouré de collines.

come de juste = come de raison, come cela et juste.

commission: affaire, emplette. fc = charge, mandat, ordre donné à qqn de faire telle ou telle chose.

communal: pâturage communaux.

communis: latine.

faire des compliments = faire des faux, être maniché.
servez-vo sans compliments.

compréhension: compréhension, entendement.

conduite: manière sage d'agir, manière prudente et raisonnable de se comporter. C'est un bon de

conduite: dite: qui a de la conduite.

avoir sa connaissance: conserver sa connaissance.

conséquence: valeur d'une chose.

contour: de la route: tournant de la route.

contre midi = vers.

aller promener contre: du côté de.

la planche m'est tombée contre.

se cogner: se heurter.

corailon: traquen, corn d'un fruit ou d'un légume.

corbeau f. corneille.

Chants et Dictons ajoulots. p. Sacout
Archi. II p. 152-158.

Chanson: Fadine, ou la dispute ma-
moniale. p. 152

T'entrie nos vaitchs sain traire,
Nos fous sain d'edjiman
haiche nos telievres au l'etale
Pou io-z-aiffare ds tchansons.
Tote pou n'vape lo diaile
ai vai telie nos végins;
Nos vies regnant sain creutele;
Nos voici sain pussins.
Tu n'sais faire lo beurre,
Enco mains lo sairet;
Te laischro tot lai crème,
Ch'ain te rivin di sairet.
Fadine, t'é. t. lme langue,
J n'sais ~~si~~ si en dis fran,
Ch'â to lo moins cli grande
que ls aves di Douls.

Et fonguoi en tain dire et fonguoi en
dire tant!
Et nos tain fremanenné: (et tant no disputé)
Daisan enco tra dains,
Hic = dainsant!
Et fen vain mairandé.

Prande satirif. de Katterby. p. 153

Tin fo, te n'sais ran (Tu s en fou---)
Te n'sais se daintie,
Te m'fais ds frosl'oeils,
Te m'fra telu ls fies (Tu me marchés
sur les fies.)

Prière favoré (p. 157)

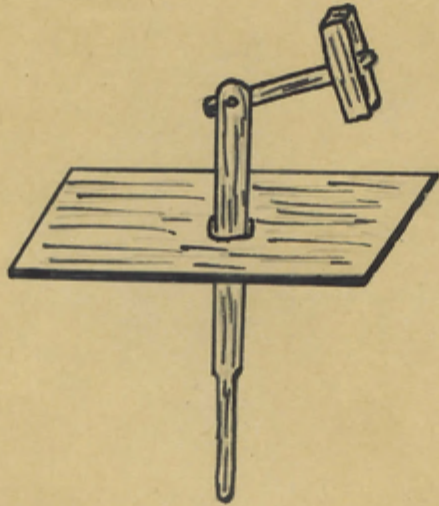
A benête, y te prend.
Tra tchoss te ne défendo:
De l'ennemi, de la serpent,
Des méitchains djens,
De meuri de mané subitement.

Proverbs et dictons.

Ce qui au ne fen se faire, lo temps lo fait.

voiti d le saledj. i l' e r pa natuajis,
e g an eve d le šaroupiš e/pe.
i g e rote l fu fra.
e g e en ane k'el. l e k' obuē lru du
dijne e vnažē.
gaime e frale, d le fratel.
e k' fra, e tpe an a p eko.
e m sru mōte p le far.
an le ne far mitne, a mōne d'ok-
tober.
o eze dj en buse k' e l' a p rōpā.
a l dīn d l'ogu, k' el. l e mōdy to frē.

rakja.



Enquêtes
Vocabulaire
Divers (folklore)